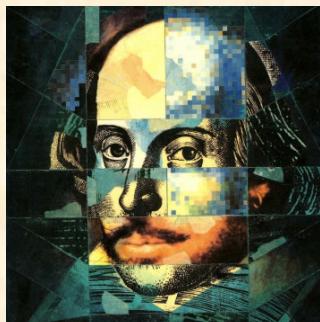


WILLIAM SHAKESPEARE - SONETOAK *Zeru horren infernuak*

(Edición de los sonetos de Shakespeare en euskara)



A la hora de evaluar el desarrollo cultural de una lengua, la traducción y asimilación de los **Sonetos de Shakespeare** constituye uno de los parámetros a tener en cuenta. Dicha obra de Shakespeare es considerada como un hito de la lírica universal, y el incorporarla a una nueva lengua es todo un acontecimiento cultural.

El traductor, **Juan Garzia Garmendia** ha dedicado un par de décadas a adaptar al euskara los Sonetos de Shakespeare, adecuando las 154 piezas en diferentes versiones y corrigiéndolas una y otra vez en un proceso sin fin. Junto con las traducciones, incorpora unos comentarios a pie de página, para facilitar al lector el acceso a los diversos matices de significado



A finales del año 2014 se ha publicado esta edición bilingüe, inglés-euskara, con la iniciativa y colaboración de la Cátedra Mikel Laboa.

Dar una nueva vida a Shakespeare en euskara es también dar vida a *Oihenart* o a ambos *Etxeberri*, a *Lauaxeta*, *Lizardi*, *Lazarraga*, e incluso a *Leizarraga*, *Aresti* y *Atsular*. Juan García ha llamado a la puerta de dichos autores, y también a la rítmica de *Bernat Etxepare* y de la tradición oral o del bertsolarismo tradicional, sin olvidar las aportaciones de escritores y traductores actuales. Leyendo estos sonetos, se percibe el rumor de fondo de nuestra cultura literaria, confrontada con la literatura universal.

La Cátedra Mikel Laboa impulsó este proyecto desde el inicio, y lo puso en relación con otras vías de expresión artística, con el objetivo de invitar a esta fiesta de la palabra a la música y a la expresión plástica.

Los sonetos tienen una sonoridad interna y externa (formal). En la poesía vasca, el soneto no ha logrado establecer una forma fija (tampoco otros versos estandarizados de lenguas con una tradición más solvente han sido adaptados al euskara; por ejemplo, el pentámetro yámbico o el endecasílabo) y por ende no hay un equivalente claro en nuestra lírica. Es evidente que una sola obra no puede cubrir de repente dichas carencias, pero sí puede ofrecer un modelo lo más aproximado posible al que utilizó Shakespeare en su momento. Por ello, el recitado de los sonetos es una parte importante de nuestro proyecto, con el fin de ofrecer un corpus amplio y variado para que el oído vasco se acostumbre a esta forma poética.

Las grabaciones se han llevado a cabo en su mayor parte en la Biblioteca Carlos Santamaría de UPV/EHU en San Sebastián. También se ha grabado en Bilbo Zaharra euskaltegia, en Zaldiko Maldiko de Pamplona, en la Casa de Cultura, Ignacio Aldecoa de Vitoria, en Luhuso, en casa de los familiares de Ximun Haran, y el resto en Hernani, en el estudio de Aztarna, y en otros lugares puntuales.



No hay palabras para agradecer la generosa acogida de todos los que nos han abierto sus puertas y de todos los participantes de las grabaciones. Pocos de ellos tenían experiencia en estos menesteres, cosa que resulta difícil de creer al comprobar lo bien que se han recitado los textos, con pluralidad de matices.



No hace falta señalar que la poesía, y en especial la lírica, guarda una estrecha relación con la música. Así, se ha sumado al proyecto el músico **Joxan Goikoetxea**, que ha compuesto la música de unos cuantos sonetos y ha invitado a interpretarla a diversos músicos y cantantes: *Paco Ibañez, Pier Paul Berzaitz, Olatz Prat, Eñaut Elorrieta, Mikel Urdangarin, Estitxu Pinatxo, Petti eta Amaia Azkue*.

Y se cierra el círculo. Los retoños de Mikel Laboa ofrecen su voz a las palabras del bardo en euskara. Además, intercaladas entre las canciones mencionadas, hay músicas de fondo, acompañando a algunas de las recitaciones.



La editorial **Aztarna**, que acaba de cumplir 20 años de existencia, impulsa el diálogo entre diversas ramas del arte en sus publicaciones. En esa línea, el artista plástico **Koldobika Jauregi** se ha encargado de las ilustraciones y del diseño del libro.

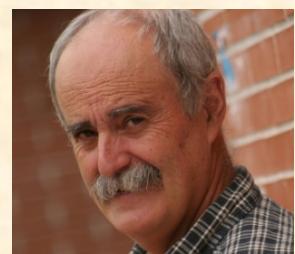
Por último, la *Fundación Olaño Dorrea* nos ha ofrecido su patrocinio. Es de agradecer su aportación tanto material como simbólica.

El proyecto ha florecido como una primavera, naciendo de la letra y desarrollándose en voz e imagen. Shakespeare redivivo en euskara; y el euskara, en Shakespeare.

Queremos agradecer en especial el trabajo de los cantantes, músicos y recitadores, en especial el de Paco Ibáñez, convertido esta vez en hormiguita de Mikel. Ellos han encendido con sus voces esta antigua tinta eterna.

Peña que no hayamos podido contar con la presencia física de Mikel Laboa; nos hubiera cincelado algún *lekeitio* y hubiéramos saboreado un polvo de estrellas al estilo de Lete, a los cuatro vientos, a los cuatro vientos.

Juan Kruz Igerabide
Director de Mikel Laboa Katedra

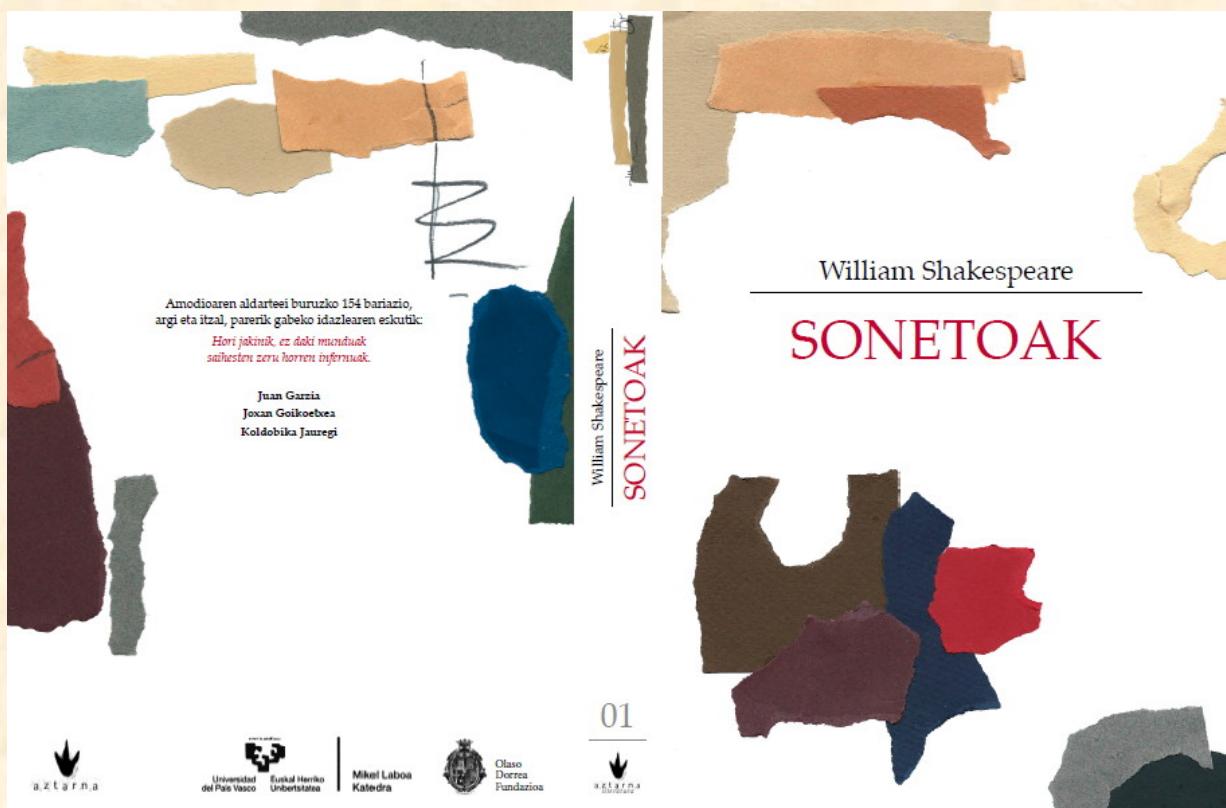


WILLIAM SHAKESPEARE - SONETOAK

Zeru horren infernuak

Créditos

Libro - 344 páginas + 2 CD Audio
23 melodías – 154 recitados



Versión y comentarios: Juan Garzia Garmendia
Portada e ilustraciones: Koldobika Jauregi
Música: Joxan Goikoetxea

Cantantes

Olatz Prat, Eñaut Elorrieta, Pier Paul Berzaitz, Paco Ibañez,
Estitxu Pinatxo, Amaia Azkue, Petti, Mikel Urdangarin

Músicos

Txema Garcés – Oriol Flores – Roberto Yaben – Balen López de Munain
Iosune Marin – Ion Mari Beasain – David Escudero – Oihane Igerabide
Alan Griffin – Mixel Ducau – Juanjo Otxandorena – Luis Fernández
Suso Saiz – Joan Valent – Ara Malikian – Robert Rich – Felipe Ugarte

Recitadores

Gana Salaberri - Lorea Arrieta - Pierre Salaberri - Patxi Zubizarreta - Odile Kruzeta - Aritz Gorrotxategi - Jon Aurre - Jon Bagüés - Maialen Berasategi - Mari Jose Olaziregi - Asier Larrinaga - Juanan Legorburu - Jose Ramon Etxebarria - Iratxe Goikoetxea - Mirentxu Larrañaga - Lauren Etxepare - Itziar Iriondo - Lurdes Auzmendi - Auxtin Zamora - Xabi Paya Mila Garmendia - Kirmen Uribe - Jose Angel Lasa - Larraitz Ariznabarreta - Joxerramon Zubimendi - Joxean Sagastizabal - Miren Agur Meabe - Arantxa Urretabizkaia Idoia Santamaria Maialen Heguy-Lucu - Pello Otxoteko - Itziar Zubizarreta - Rikardo Arregi - Joseba Urteaga Lontxo Oihartzabal - Monika Czerny - Leire Mendiburu - Ramon Agirre Arantzazu Royo - Julia Marin - Mañu Elizondo - Bego Montorio - Lourdes Oñederra - Gotzon Egia - Bego Muruaga Jexuxmari Mendizabal - Jexuxmari Mujika - Aizpea Goenaga - Joxean Muñoz - Gerardo Markuleta - Anjel Lertxundi - Txomin Sagarzazu - Joseba Andoni Lakarra - Koldo Tapia - Joxe Austin Arrieta - Manex Fuchs - Jose Luis Padrón - Joxerra Garzia - Karlos Linazasoro - Patxi Goenaga Xabier Olarra - Pello Lizarralde - Edorta Jimenez - Fernando Rey - Karlos Zabala Itziar Alkorta - Koro Navarro - Angel Erro - Maite Iribar - Xabi Auzmendi - Itxaro Borda - Miren Azkarate - Ximun Fuchs - Julian Maia - Maika Etxekopar - Joseba Urkia Uxue Alberdi - Patxi Petrirena - Mayi Iza - Xabier Mendiguren Bereziartu - Manu Lopez Gaseni - Xabier Mendiguren Elizegi - Juan Kruz Igerabide - Koldobika Jauregi - Beñat Sarasola - Pello Salaburu - Beñat Axiari - Pedro Alberdi - Bakartxo Arrizabalaga - Iñaki Ugarte - Eider Rodriguez - Oskar Arana Mikel Lasa - Pako Aristi Juan Luis Zabala - Iñigo Roque - Iñaki Iñurrieta Xabier Zaldua - Xabier Euzkitze - Joxemari Iturrealde - Irene Arrarats - Irene Aldasoro - Isabel Etxeberria Frantxi Lopez Landatxe - Patziku Perurena - Harkaitz Cano - Jabier Kaltzakorta - Agustin Arrieta - Itziar Laka Inazio Mujika Iraola - Jorge Gimenez - Josu Zabaleta - Aritz Branton - Amets Arzallus - Jose Ramon Muruaga Bernardo Atxaga - Mikel Taberna - Andoni Egaña - Maddi Oihenart - Oier Guillan - Koldo Biguri - Manex Mujika - Ramon Saizarbitoria - Hasier Etxeberria - Rikardo Etxepare - Xabier Montoia - Nekane Lasa - Juan Ramon Makuso - Jokin Ansorena - Elixabete Perez Gaztelu - Arantxa Iturbe - Joxan Goikoetxea - Pantxo Etchegoin - Iban Zaldua - Alfontso Mujika - Ramon Etxezarreta - Gidor Bilbao - Juan Garzia Garmendia.



Universidad del País Vasco

Euskal Herriko Unibertsitatea

NAZARTEKO
BIKANTASUN
DEPARTAMENTO
DE CIENCIAS
INTERNACIONALES

Mikel Laboa Katedra

Director: Juan Kruz Igerabide

653 722 241

igerabide@gmail.com



AZTARNA

Joxan Goikoetxea

656 785 767

aztarna@aztarna.com



Sendo dut Maitasun motel-itxuraz;
ez da, ez, kanpoko distira neurri;
salgai da amodio hori zeinaz
jabeak ozen dagien aldarri.

Gure maitasuna artean baltzen
udaberri huts, orduan nik oles,
Filomenak polo uda kantatzen,
gero baratus sasola heltzez.

Ez du xarmarik galdu orain udak
gau-iliuron txirula isildurik;
basa-solmuz umeak bauterrak,
gozoak arruntuz ez da gozorik.

Haren gisa mututzen naiz ni noizbait,
neure kantua ez zaltzadan gogait.